

ARAMÆO-ARABICA ET GRAECA

AA&G

1

CODEX ARABICVS ESCVRIALENSIS MDCXXV

STUDIVM, EDITIO DIPLOMATICA ATQVE INDICES

JUAN PEDRO MONFERRER-SALA

LOURDES BONHOME PULIDO

FAIAD BARBASH

SINDÉRESIS

ARAMÆO-ARABICA ET GRAECA

AA&G

1

CVRATORES

Lautaro Roig Lanzillotta • Noam Mizrahi

COLLEGIVM ACADEMICVM

April DeConick • J. Keith Elliott • Santiago García-Jalón • Samir Khalil Samir  
George Kiraz • Mark N. Swanson • Jack Tannous • Herman Teule

ARAMÆO-ARABICA ET GRAECA

AA&G

1

CODEX ARABICVS ESCVRIALENSIS MDCXXV

STUDIVM, EDITIO DIPLOMATICA ATQVE INDICES

JUAN PEDRO MONFERRER-SALA

LOURDES BONHOME PULIDO

FAIAD BARBASH



UNIVERSIDAD PONTIFICIA  
DE SALAMANCA



Sindéresis<sup>editorial</sup>

## Codex Arabicvs Escvrialensis MDCXXV

1ª edición, 2019

© Los autores

© 2019, Servicio de Publicaciones  
Universidad Pontificia de Salamanca  
Compañía, 5 – Teléf. 927 27 71 28 Fax: 923 2771 29  
publicaciones@upsa.es  
<http://www.publicaciones.upsa.es>

© 2019, Editorial Sindéresis  
Calle Venancio Martín, 45 -28038 Madrid, España  
Rua Diogo Botelho, 1327 – 4169-004, Portugal  
info@editorialsinderesis.com  
[www.editorialsinderesis.com](http://www.editorialsinderesis.com)

ISBN: 978-84-16262-75-5

Depósito Legal: M-13136-2019

Produce: Óscar Alba Ramos



PGC2018-096807-B-I00

“Manuscritos bíblicos y patrísticos griego-árabes y latinos”

Impreso en España / Printed in Spain

*Reservados todos los derechos. De acuerdo con lo dispuesto en el Código Penal, podrán ser castigados con penas de multa y privación de libertad quienes, sin la preceptiva autorización, reproduzcan o plagien, en todo o en parte, una obra literaria, artística o científica, fijada en cualquier tipo de soporte.*

## CONTENIDO

Prefacio .....	9
Estudio preliminar .....	11
Abreviaturas utilizadas en el estudio .....	13
Los textos .....	15
Descripción codicológica y paleográfica .....	19
Ortografía y lengua .....	25
Originales y datación .....	27
Criterios de edición .....	33
Edición diplomática del <i>Códice n° 1625</i> .....	35
Símbolos, signos y abreviaturas .....	37
Cantar de Cantares .....	39
Carta a los Romanos .....	47
1ª Carta a los Corintios .....	71
Carta a los Gálatas .....	83
1ª Carta de Pedro .....	89
2ª Carta de Pedro .....	95
Hechos de los Apóstoles .....	101
1ª Carta de Juan .....	159
2ª Carta de Juan .....	165
3ª Carta de Juan .....	166
Carta de Judas .....	167
Apocalipsis .....	169
Carta de Santiago .....	197
Índices .....	199
Abreviaturas árabes de libros bíblicos .....	201
Índice de antropónimos .....	203
Índice de topónimos .....	215
Índice de gentilicios .....	225
Bibliografía .....	229
Catálogos .....	231
<i>Instrumenta</i> .....	231
Fuentes .....	232
Estudios .....	234



## PREFACIO

El presente volumen contiene todos los textos, tanto los completos como los fragmentarios, que forman parte del *Códice n° 1625*, conservado en la *Real Biblioteca de El Escorial*. Se trata de una serie de traducciones árabes de textos del Antiguo y Nuevo Testamentos de, al menos, una doble procedencia, como puede deducirse del estado actual del códice, y a tenor de cierta información en él conservada, este códice hubo de albergar más textos de los que actualmente lo integran.

Los materiales que contiene el códice, incluidos los ya publicados con anterioridad, tanto en revistas especializadas como en capítulos de libros, han sido revisados y adaptados al criterio que ha regido esta edición, cual es el de ofrecer una lectura que respetase todas las características ortotipográficas que exhiben los textos, por lo cual juzgamos que lo más adecuado para tal fin era llevar a cabo una edición diplomática.

Ello posibilitaría, hasta donde nos lo han permitido las herramientas informáticas, además de reflejar las prácticas y estrategias caligráficas adoptadas por los copistas, poder obtener directamente de los textos todos aquellos posibles fenómenos lingüísticos que pudieran deducirse de ellos. Asimismo, hemos creído oportuno incluir las adiciones en lengua latina añadidas por los bibliotecarios de la *Real Biblioteca de El Escorial*, o posibles usuarios de los textos, que dada la factura de la letra empleada en dichas notas, del tipo humanística librería cursiva dextrógira, permite datar las copias hacia la segunda mitad del siglo XVI, como tendremos ocasión de comprobar en el apartado correspondiente. En consecuencia, estas adiciones latinas nos ofrecen la posibilidad de establecer el *terminus ante quem* fueron copiados los textos, lo que a su vez permite datar los textos incluidos en el *Cód. n° 1625* cuando menos de mediados del siglo XVI.

La edición está precedida por un estudio preliminar, de carácter general, en el que hemos pretendido dar cuenta de los principales rasgos que presentan los textos, sus características codicológicas y paleográficas, junto con los aspectos ortográficos y lingüísticos, además de sus posibles *Vorlagen* empleadas como textos base de la traducción en cada uno de los textos. La bibliografía utilizada y una serie de tres índices que ofrecen, respectivamente, los antropónimos, topónimos y gentilicios contenidos en las versiones, cierran el volumen. El objetivo que ha perseguido la elaboración de estos tres índices es poder reunir para los investigadores un interesante volumen informativo de las formas nominales antrotoponímicas y gentilicias que incluyen los textos —algunas de ellas con variantes— que

puedan contribuir al estudio de estas en el ámbito de las traducciones árabes cristianas.

La presente edición representa la primera empresa en lengua española de una edición completa de un códice árabe cristiano. Sirva esta labor como comienzo de un proyecto más general que nos permita, de forma paulatina y sistemática, poder ir dando a la imprenta ediciones de los restantes materiales árabes cristianos, tanto orientales como ibéricos y norteafricanos, que se nos han conservado en las bibliotecas españolas.

Los autores del volumen desean hacer constar su agradecimiento a la Editorial Sínderesis y a la Editorial de la Universidad Pontificia de Salamanca por la ayuda prestada en todo momento para poder llevar a cabo la presente investigación, agradecimiento que hacemos asimismo extensivo al Instituto Teológico ‘San Pedro de Alcántara’. Su aliento y compromiso con la investigación desarrollada han sido constantes a lo largo de estos últimos meses de labor incesante, lo que ha contribuido, sobremanera, a forjar un grupo de investigación interesado en el legado textual del cristianismo oriental, que ahora comienza su andadura.

Con la presente edición los autores esperan poder contribuir, aunque lo sea de esta forma humilde, al desarrollo de los estudios dedicados al patrimonio árabe cristiano, ofreciendo a la comunidad investigadora una edición que pueda resultar de ayuda para los estudiosos del legado árabe cristiano en general, y más particularmente al ámbito de las traducciones árabes bíblicas.

Córdoba, otoño de 2018

Los autores



Estudio preliminar



## ABREVIATURAS UTILIZADAS EN EL ESTUDIO

### Abreviaturas bibliográficas

AA	<i>Al-Andalus</i>
AEA	<i>Anaquel de Estudios Arabes</i>
A-M	<i>Al-Andalus-Magreb</i>
BAM-A	<i>Colección Benito Arias Montano. Serie Ediciones y Estudios, Arabica.</i>
BC	<i>Biblia Coptica. Die koptischen Bibeltexzte</i>
BIAR	<i>Biblia Arabica</i>
BSP	<i>Monumenta sacra et profana</i>
CSCO	<i>Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium</i>
DI	<i>Der Islam</i>
DN	<i>Digitalia Nova</i>
EEA	<i>Serie Ediciones y Estudios, Arabica</i>
GCS	<i>Griechischen christlichen Schriftsteller der ersten drei Jahrhunderte</i>
HLJN-LS	<i>Humanistica Lovaniensia. Journal of Neo-Latin Studies</i>
HS	<i>Horae Semiticae</i>
IHAC	<i>Instituto Hispano-Árabe de Cultura</i>
IHIW	<i>Intellectual History of the Islamicate World</i>
JAL	<i>Journal of Arabic Literature</i>
JECS	<i>The Journal of Eastern Christian Studies</i>
MEAH	<i>Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos</i>
MSP	<i>Monumenta Sacra et Profana</i>
MSMS.M	<i>The Max Schloessinger Memorial Series. Monographs</i>
MSU	<i>Mitteilungen des Septuaginta-Unternehmens</i>
OCP	<i>Orientalia Christiana Periodica</i>
ParOr	<i>Parole de l'Orient</i>
REE	<i>Revista de estudios extremeños</i>
RF	<i>Revista de Filología</i>
RGID	<i>Revista General de Información y Documentación</i>
S	<i>Subsidia</i>
SA	<i>Scriptores Arabici</i>
SD	<i>Studies and Documents</i>
SS	<i>Studia Sinaitica</i>
ST	<i>Studi e Testi</i>
SyrAr	<i>Syro-Arabica</i>
TELAC	<i>Textos y Estudios de la Literatura Árabe Cristiana</i>
ThQ	<i>Theologische Quartalschrift</i>
TUGAL	<i>Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur</i>

## Abreviaturas de libros bíblicos

## Antiguo Testamento

Cant	Cantar de los Cantares
Lam	Lamentaciones

## Nuevo Testamento

Hch	Hechos	2 Pe	2ª Pedro
Rom	Romanos	1 Jn	1ª Juan
1 Cor	1ª Corintios	2 Jn	2ª Juan
Gál	Gálatas	3 Jn	3ª Juan
Sant	Santiago	Jds	Judas
1 Pe	1ª Pedro	Ap	Apocalipsis

## LOS TEXTOS

Entre los materiales árabes manuscritos que han sido conservados en la *Real Biblioteca de El Escorial*<sup>1</sup> se encuentra un códice de 148 folios, cuya referencia es *Códice n° 1625 (olim 1620)*. Se trata de un códice que incluye trece textos *in quarto* de traducciones árabes de distintos libros bíblicos. La filiación de los doce textos es la siguiente: uno corresponde al Antiguo Testamento, en tanto que los doce restantes pertenecen al canon del Nuevo Testamento.<sup>2</sup> Los textos en concreto son:<sup>3</sup>

- Cant
- Cinco epístolas paulinas: Rom  
1 Cor
- Cinco epístolas católicas: Gál  
1-2 Pe  
1-3 Jn  
Jds  
Sant
- Hch
- Ap

De los trece libros, dos de las cinco epístolas paulinas que contiene el códice (Rom y Gál), así como una de las católicas (Sant), han llegado en estado fragmentario. La disposición espacial en la que han sido dispuestos los libros en el códice, asunto sobre el que volveremos más adelante, es la siguiente:

<sup>1</sup> Braulio Justel, *La Real Biblioteca de El Escorial y sus manuscritos árabes. Sinopsis histórico-descriptiva* (Madrid: IHAC, 1987), espec. pp. 133-252.

<sup>2</sup> Acerca de la Biblia en lengua árabe, *vide* la monografía de Sidney H. Griffith, *The Bible in Arabic: The Scriptures of the "People of the Book" in the Language of Islam* (Princeton – Oxford: Princeton University Press, 2015).

<sup>3</sup> Cf. sin embargo Miguel Casiri, *Bibliotheca Arabico-Hispana Escorialensis sive Librorum omnium Mss. quos Arabicè ab auctoribus magnam partem Arabo-Hispanis compositos Bibliotheca Cenobii Escorialensis complectitur*. 2 vols. (Madrid: Antonius Perez de Soto imprimebat, 1760-1770), I, p. 543a; Hartwig Derenbourg – Évariste Lévi-Provençal, *Les manuscrits arabes de l'Escorial. Décrites d'après les notes de Hartwig Derenbourg, revues et mises a jour par E. Lévi-Provençal* (Paris: Librairie Orientaliste Paul Geuthner, 1928), III, pp. 169-170. No hay referencia alguna al códice en Aurora Cano Ledesma, *Indización de los manuscritos árabes de El Escorial* (San Lorenzo de El Escorial: Ediciones Escorialenses, 1996-2004), 3 vols.

Cant	fols 2 <sup>r</sup> -9 <sup>r</sup>
1 Rom	fols. 11 <sup>r</sup> -33 <sup>r</sup>
1 Cor	fols. 33 <sup>v</sup> -46 <sup>r</sup>
Gál	fols. 47 <sup>r</sup> -51 <sup>r</sup>
1-2 Pe	fols. 53 <sup>r</sup> -66 <sup>v</sup>
Hch	fols. 67 <sup>r</sup> -116 <sup>r</sup>
1, 2, 3 Jn	fols. 117 <sup>r</sup> -122 <sup>r</sup>
Jds	fols. 122 <sup>r</sup> -123 <sup>r</sup>
Ap	fols. 124 <sup>r</sup> -148 <sup>r</sup>
Sant	fols. 148 <sup>r</sup> -148 <sup>v</sup>

La disposición de los libros, como puede advertirse, es particular. Tanto es así que cuando en su día fue elaborado el catálogo de los fondos árabes de la *Real Biblioteca* por Casiri –y más tarde, a partir de unas notas redactadas por Derenbourg y posteriormente revisadas por Lévi-Provençal, que sirvieron para confeccionar un segundo catálogo– no solo no coinciden totalmente, sino que además el primero no incluye la *Carta de Santiago* y los segundos la *Carta de Judas* y la *Carta de Santiago*.<sup>4</sup>

Por lo demás, desconocemos por el momento si el códice o los títulos que este contiene ingresaron en la *Real Biblioteca de El Escorial* en el siglo XVI en los libros llamados de *Entregas*, realizadas durante los primeros años de su fundación.<sup>5</sup> Sin embargo, el códice debía incluir más obras, aunque no podemos saber a ciencia cierta el número exacto de estas, pero al menos una. Así lo deducimos de lo que se nos indica en el fol. 52<sup>v</sup>, donde consta en latín el sintagma *Yncipit. Lamen.*, es decir comienzo del *Libro de las Lamentaciones*, si bien el códice no ha preservado ni un solo fragmento del mismo.

Algunas de las obras objeto de la presente edición han merecido tiempo atrás nuestra atención. Aquellos trabajos han sido ahora retomados, revisados y reeditados con un nuevo criterio, corrigiendo y valorando algunos aspectos que entonces, por motivos de índole diversa, no fueron tenidos en consideración.

De este modo, lo que puede ser considerado como la historia de la investigación realizada sobre los materiales contenidos en el *Códice n° 1625* de

<sup>4</sup> Cf. M. Casiri, *Bibliotheca Arabico-Hispana Escorialensis*, I, p. 543a; H. Derenbourg – E. Lévi-Provençal, *Les manuscrits arabes de l'Escorial*, III, p. 170.

<sup>5</sup> Cf. Nemesio Morata, 'Un catálogo de los fondos árabes primitivos de El Escorial', AA II (1934), pp. 87-181, esp. 144 [58] n<sup>os</sup> 442-448 (sección árabe) y 181 [95], n<sup>os</sup> 442-449 (sección castellana).

la *Real Biblioteca de El Escorial* se encuentra representada por los trabajos que enumeramos a continuación:

- J.P. Monferrer-Sala, ‘«Cantar de los cantares» en árabe. Edición, traducción y estudio de la versión oriental conservada en la Biblioteca del Monasterio de El Escorial’, *Anaquel de Estudios Arabes* 9 (1998), pp. 65-83.
- ‘Un fragmento inédito y olvidado de la ‘Epístola de Santiago’, guardado en la Biblioteca de El Escorial’, *Qurtuba* 3 (1998), pp. 231-233.
- ‘Léxico y formulismo escatológico en un ms. árabe oriental del *Apocalipsis* conservado en la «Biblioteca de El Escorial»’, *Revista de Filología [Homenaje al Dr. Rafael Muñoz]* 17 (1999), pp. 481-490.
- ‘Un manuscrito árabe oriental de la ‘epístola de san Judas’ conservado en la Biblioteca de El Escorial’, *Al-Andalus-Magreb* 7 (1999), pp. 201-220.
- *Scripta arabica orientalia: dos estudios de literatura árabe cristiana*. «Textos y Estudios de la Literatura Árabe Cristiana» 2 (Granada: Athos-Pergamos, 1999), pp. 117-250.
- ‘Una versión árabe del “Apocalipsis” contenida en el *Cod. Ár. 1625* de la Biblioteca de El Escorial. Estudio y edición’, *Qurtuba* 5 (2000), pp. 147-180.
- ‘An Eastern Arabic version of the three epistles of Saint John (Codex Ar. 1625) kept in the Monastery of El Escorial (Madrid)’, *Parole de l’Orient* 27 (2002), pp. 27-49.
- *Una traducción árabe del libro del Apocalipsis. Real Biblioteca de El Escorial Codex. Ar. 1625*. Edición crítica y estudio Juan Pedro Monferrer-Sala, «Colección Benito Arias Montano», Serie Ediciones y Estudios, Arabica 1 (Madrid – Oporto: Editorial Síndéresis, 2017).
- L. Bonhome Pulido, ‘An Arabic fragmentary epistle to the Galatians preserved in El Escorial Cod. Ar. 1625’, en *Graeco-Latina et Orientalia. Studia in honorem Angeli Urbani heptagenarii*, «Syro-Arabica» 2, ed. Samir Khalil Samir & Juan Pedro Monferrer-Sala (Córdoba: Oriens Academic, 2013), pp. 35-47.
- F. Barbash, ‘Una versión árabe de 1 Cor. Edición y análisis lingüístico’, en *Libros, textos e imágenes*, ed. Nader Al Jallad. «Digitalia Nova» 3 (Córdoba: UCOPress, 2017), pp. 7-30.

Obviamente, el resto de libros que aún permanecían inéditos han sido editados por vez primera para este volumen, completando de este modo el conjunto de textos que integraban el *Códice n° 1625* de la *Real Biblioteca de El Escorial*.





## DESCRIPCIÓN CODICOLÓGICA Y PALEOGRÁFICA

El *Códice n° 1625* consta de ciento cuarenta y ocho folios, con unas medidas de 14 x 9 cms, con soporte en papel, que carece de filigrana y se encuentra en buen estado de conservación, aunque con manchas que afectan al cuerpo del texto en los fols. 93<sup>v</sup> y 106<sup>v</sup> y al margen en los fols. 117<sup>r</sup>, 133<sup>r</sup>, 145<sup>r</sup> y 148<sup>r</sup>, en este último caso en el margen superior derecho. Casiri describió el códice como un *codex nitidè exaratus*.<sup>6</sup>

El copista utilizó tinta negra<sup>7</sup> para el cuerpo del texto, reservando la roja para los títulos de capítulos, divisiones temáticas y señalización de versículos, cuando se da el caso. De acuerdo con la foliación actual, en el fol. 1<sup>v</sup>, en latín, un bibliotecario redactó una suerte de descripción de los contenidos del mismo:

+

*Canticum canticorum et laus laudum  
Sapientissimi Salomonis ∩ ∩ ℔  
Epistolæ Pauli santi, et cæter, Apos  
Acta Apostolorum —  
Apocalipsis Santi Iohannis Apos  
et Euangeliste et hæc sunt quæ  
Continentur in  
hoc libello  
lingua ara  
bica*

Y cierra, asimismo en latín, en el fol. 148<sup>v</sup>, inmediatamente después del texto fragmentario de Sant, con la siguiente oración:

*Quid hic liber contineat  
Vide folium ultimum*

Esta oración ofrece una interesante información de carácter codicológico, puesto que los contenidos del códice que son mencionados en el fol. 1<sup>v</sup>, en realidad deberían figurar al final del mismo y no al comienzo, como lo está ahora. En ese caso, lógicamente, habría que reenumerar la foliación del texto.

<sup>6</sup> Cf. M. Casiri, *Bibliotheca Arabico-Hispana Escorialensis*, I, p. 543<sup>a</sup>.

<sup>7</sup> Sobre la tinta de color negro, sus tonalidades y materias empleadas para su fabricación en la Edad Media, cf. Monique Zerdoun Bat-Yehouda, *Les encres noires au Moyen Age (jusqu'au 1600)* (Paris: CNRS Éditions, 1983).

Con todo, aunque conscientes de lo que acabamos de referir, dada la disposición actual del códice hemos juzgado necesario no alterar la foliación existente mientras no se produzca una nueva encuadernación del códice.

Por otro lado, la numeración de los folios figura en el margen superior izquierdo del recto de cada folio, salvo los fols. 81<sup>r-v</sup> y 82<sup>r-v</sup>, que carecen de numeración. Además, detectamos la omisión de los fols. 10<sup>r-v</sup> (entre Cant. y Rom), 15<sup>v</sup>, 16<sup>r-v</sup>, 17<sup>v</sup> y 18<sup>r-v</sup> (Rom), 52<sup>r-v</sup> (entre Gál y 1 Pe), hallándose en blanco los fols. 46<sup>v</sup> (entre 1 Cor y Gál), 55<sup>r</sup> (1 Pe), 116<sup>v</sup> (entre Hch y 1 Jn), 123<sup>v</sup> (Jds).

Los reclamos, aunque se advierten omisiones e imperfecciones (141<sup>r</sup>, 142<sup>r</sup> y 142<sup>v</sup>), se encuentran en el margen inferior izquierdo.<sup>8</sup> Los símbolos utilizados para señalar fin de capítulo o versículo, así como para marcar términos, e incluso llamadas en el texto para ofrecer alternativas de lectura o correcciones al margen varían según los textos, no siendo empleados todos los símbolos en todos los textos.

Algunos libros han numerado los versículos, bien en numerales hindúes (Rom, 1 Cor), bien combinando numerales hindúes y cifras arábigas (Gál, 1 Pe). Un lector, utilizando numerales romanos, ha señalado en el margen derecho la numeración de los capítulos (Cant, Hch, 1 Jn, Ap), e incluso dentro del texto en latín (Rom). En otros casos los capítulos han sido marcados sirviéndose de numerales árabes (2-3 Jn). En dos libros (Rom, 1 Cor) el título de cada uno de los libros es indicado en el centro del margen superior.

La caja de escritura también varía en función de los textos, siendo igual únicamente en el caso de las tres cartas de Jn y la de Jds. Estas son las medidas de cada libro:

Cant	11 x 7 cms.	Hch	10,8 x 6 cms.
1 Rom	13 x 7,5 cms.	1, 2, 3 Jn	10,8 x 5,8 cms.
1 Cor	12 x 7 cms.	Jds	10,8 x 5,8 cms.
Gál	11 x 7 cms.	Ap	10,8 x 6 cms.
1 Pe	12 x 7,5 cms.	Sant	sin caja de escritura, inunda ambos márgenes.

<sup>8</sup> Acerca de los reclamos, aunque anteriores a mediados del s. XV, *vid.* M.-G. Guesdon, 'Les réclames dans les manuscrits arabes datés antérieurs à 1450', en *Scribes et manuscrits du Moyen-Orient*, ed. F. Déroche y F. Richard (Paris: Bibliothèque nationale de France, 1997), pp. 66-73.

En el caso de Rom, 1 Cor, Hch, 1,2,3 Jn, Jds y Ap, sus cajas de escritura se encuentran delimitadas por un rectángulo en cuyo interior figura el texto. En ocasiones, la impericia del copista provoca que una o varias letras, en alguna ocasión incluso una palabra queden fuera de la caja de escritura y figuren en el margen, preferentemente el izquierdo, lógicamente, aunque en ocasiones, pocas, también en el derecho.

Cada uno de los libros arranca con el título en árabe, al que acompaña la correspondiente traducción latina. El códice incluye un abundante montante de anotaciones marginales de diversa tipología, en árabe y en latín. Las notas en árabe obedecen a alternativas o correcciones a la traducción en las que interviene una segunda mano. Hay, asimismo, en un único libro (Rom 13<sup>v</sup>, 14<sup>r-v</sup>), varios casos de notas al margen, mediante abreviaturas, a pasajes paralelos de las Escrituras, donde encontramos el siguiente sistema de referencias:

مَز	=	Salmos
اشع	=	Isaías
تث	=	Deuteronomio
غال	=	Gálatas
حل	=	Génesis

Las notas marginales latinas, a su vez, son fruto de la lectura de los textos, por lo que suministran traducciones o explicaciones de naturaleza léxica sobre la versión árabe. Hay que hacer notar que las notas marginales se deben a manos distintas (cf. fols. 61<sup>r</sup>, 132<sup>v</sup>, 138<sup>f</sup>).

Desde el punto de vista paleográfico, el tipo caligráfico empleado por los escribas en los diversos libros, la tipología utilizada es la *nashī* oriental, bien es verdad que de factura tosca y descuidada, con tachones y enmiendas al texto en no pocos pasajes como consecuencia de descuidos del copista.

El *ductus* consonántico presenta vocalización esporádica. El *tamwīn* marcando acusativo, en no pocas ocasiones, prescinde de la *alif*. En determinados casos, la omisión de esta *alif* coincide con una palabra que sigue que comienza con *alif*, hecho que aprovecha el copista para incurrir en una *involutio*. Sin embargo, en otras ocasiones no se da dicha coincidencia y el copista sigue omitiendo esa *alif* final.

El uso de la *šaddah* y la *alif maddah* es ocasional y para la *alif maqṣūrā* la *yā'* es escrita con los diacríticos, lo que puede ser reflejo de una realización dialectal de la /ā/ como /ē/, v.gr. *ḥattē* (< *ḥattā*) o *ilē* (< *ilā*).

Para Derenbourg y Lévi-Provençal el códice era un “recueil de diverses mains”.<sup>9</sup> Con independencia de las notas marginales, en las que actuó una mano distinta, tal vez de algún monje de la *Real Biblioteca de El Escorial* conocedor del árabe, cuya factura es de trazo más grueso y logrado desde el punto de vista caligráfico (cf. *v.gr.* fols. 74<sup>r-v</sup>), creemos advertir que en el códice han actuado tres manos distintas:

- a) la que podemos calificar como *manu prima* es la autora de la mayor parte de los textos: Rom, 1 Cor, Gál, 1-2 Pe, Hch, 1-3 Jn, Jds y Ap;
- b) podríamos considerar la existencia de una *manu secunda*, dado que exhibe diferencias en la ejecución de algunas grafías, *v.gr.* la *mim* final, que identificamos con la mano que copió el texto fragmentario de Sant;
- c) y una *manu tertia*, que se distingue de forma notoria de las demás tanto por su tipología, de tipo más cursivo y con dimensiones de los caracteres mayores, como por los símbolos utilizados, que es la que copió el texto de Cant.

Esta última mano, la *manu tertia* que copió el texto de Cant, exhibe un tipo caligráfico distinto al resto de los textos. Ello, creemos, tal vez se deba al hecho de que ese libro no formase parte de un códice junto con el *corpus* de textos neotestamentarios actualmente incluidos en el *Códice n° 1625*. Abunda, además, en esta idea, el hecho de que Cant sea el único libro del Antiguo Testamento que forma parte del códice, junto con la anteriormente aludida referencia a Lam (fol. 51<sup>v</sup>), aunque este, lamentablemente, no se nos ha conservado.

Adicionalmente, tenemos que tener en consideración las notas marginales árabes, no siempre debidas a la misma mano. En unas ocasiones la misma mano del texto es la autora de la nota, pero en otros casos las notas se deben a una segunda mano que ha actuado sobre el texto (cf. *v.gr.* fols. 8<sup>v</sup>, 13<sup>v</sup> *et passim*, 128<sup>r</sup>, 147<sup>r</sup>).

Como sucede con las notas marginales árabes, la autoría de las notas en latín no se debe a una única mano, pues pueden distinguirse hasta cuatro manos: a una primera mano se deben la nota de los contenidos (fol. 1<sup>v</sup>), una anotación suelta en folio blanco (fol. 9<sup>v</sup>), la nota final (fol. 148<sup>v</sup>) y los títulos en latín de las obras; la numeración de los folios, y tal vez la marca de los capítulos de los libros en números romanos, son obra de una segunda mano; en el fol. 20<sup>r</sup> hay dos notas marginales que corresponden a una tercera mano

<sup>9</sup> Cf. H. Derenbourg – E. Lévi-Provençal, *Les manuscrits arabes de l'Escorial*, III, p. 169.

y en el fol. 61<sup>r</sup> tenemos otra nota, esta de factura más tosca, que corresponde a una cuarta mano.

Estas adiciones latinas que contiene el códice han sido hechas utilizando el tipo de letra humanística cursiva dextrógira (itálica), utilizada con frecuencia en las anotaciones contenidas en manuscritos de El Escorial,<sup>10</sup> lo que, como ya hemos indicado anteriormente, nos permite situar esas adiciones en la segunda mitad del siglo XVI.

<sup>10</sup> Cf. Sergio Fernández López, ‘Arias Montano y Cipriano de la Huerga, dos humanistas en deuda con Alfonso de Zamora. A propósito de sus versiones latinas de la Biblia y el Targum’, HLJN-LS LX (2011), p. 150, n. 37. *Vide* N. Morata, ‘Un catálogo de los fondos árabes primitivos de El Escorial’, AA II (1934), pp. 87-104 [1-18].